

シラカバ花粉症

Polenozo de japana blanka betulo

翻訳: 横山裕之

Trad. : JOKOJAMA Hirojuki

本州ではスギ花粉症が有名ですが、北海道ではスギ花粉の飛散は少なく、シラカバ花粉が多く飛散しています。

En la japana ĉef-insulo Honŝuo bone konata estas la polenozo de Sugio(*). Sed aliflanke en la nord-insulo Hokkajdo malmulte da Sugia(*) poleno flugas, sed multe da betula.

シラカバ花粉は春とともにやってきます。

Kun printempo la betulaj polenoj venas.

春には、多くの方が戸外にでてきます。

Printempe multaj homoj troviĝas ekstere.

ゴールデンウィーク(**)前から 6 月の初めまでの間、風が吹いてシラカバの花粉が飛散します。

De antaŭ Ora Semajno(**) ĝis komenco de junio vento blovas kaj la betula poleno flugas.

シラカバの花粉は直径が 1 ミリメートルの 40 分の 1 前後で、3 つの突起(花粉管口)を持つ特徴的な形をしています(図 1)。

Diametro de la betula poleno estas ĉirkaŭ unu kvardekono de 1-milimetro. La poleno havas karakterizajn formojn, tri ĝibaĵojn (polenajn tubojn). (Bildo-1)

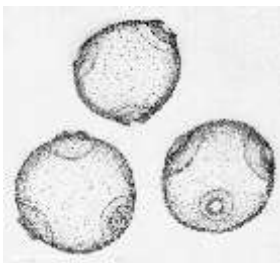


図1: シラカバの花粉
Bildo-1: La betula poleno

シラカバの花粉を吸い続けると、これまでシラカバ花粉症の症状を示さなかった人でもある年から突然発症する恐れがあります。

Eĉ homoj sen la simptomoj, se daŭre enspiradas la betulajn polenojn, tiuj povas subite havi la betulan polenzon iu-jare.

正確な患者数は把握できていませんが、北海道では最近シラカバ花粉症患者が増えていますと言われています。

Onidire en Hokkajdo lastatempe pliiĝas malsanuloj en la betula polenozo, kvankam oni ne scias la precizajn nombrojn de malsanuloj.

シラカバ花粉症は北海道に限られたものと思われがちですが、世界的に見るとヨーロッパ北部やアメリカ北部などでも以前からあるものです。

Oni emas pensi, ke troviĝas la betula polenozo nur en Hokkajdo. Sed rigardante la mondon, ĝi jam de longe troviĝis kaj troviĝas ankaŭ en la norda Eŭropo, la norda Ameriko kaj aliaj.

花粉症は花粉に含まれる特定の蛋白質が原因で起こるアレルギー疾患で、症状は、目の痒み、鼻水、くしゃみ、鼻詰まりなどです。

La polenozo estas alergia morbo, kiun kaŭzas specifika proteino inkluzivita en poleno. La simptomojn karakterizas okula jukado, nazmuko, ternado, noza obstrukco kaj aliaj.

シラカバ花粉症患者の何割かは果物過敏症を併発し、リンゴ、サクランボ、キウイ、梨、桃、イチゴ、メロン、プラム、柿などを食べると口の中が痒くなったり、重症になると吐いたりすることがあるといわれています。

Onidire parta malsanuloj en la betula polenozo samtempe suferas de anafilaksio de fruktoj: Se tiuj manĝas pomon, ĉerizon, kivon, piron, persikon, fragon, melono, prunon, persimonon kaj aliajn, povas esti, ke tiuj sentas jukon en sia buŝo kaj eĉ vomigas okaze de severa sanstato.

北海道立衛生研究所では 1996 年から空中のシラカバ花粉の観測を開始し、現在では保健所の協力を得て道内主要6都市(函館、札幌、岩見沢、旭川、帯広、北見)で観測を行っています。

Hokkajda Instituto pri Publika Sano komencis observi la betulajn polenojn en la aero ekde la jaro 1996, kaj nun observas ilin en ĉefaj 6 urboj en Hokkajdo (Hakodate, Sapporo, Iwamizawa, Asahikawa, Obihiro kaj Kitami) kunlabore kun anoj de sanitaraj oficejoj.

6都市の中では、シラカバ花粉が最も多く飛散するのが札幌で、岩見沢、旭川、北見、帯広、函館と順に少なくなっていく傾向がありました。

El la 6 urboj Sapporo estas la urbo, kie la polenoj flugas la plej multaj. En la aliaj sekvantaj la polenoj tendencas al malmultiĝo laŭ jena ordo: Iwamizawa, Asahikawa, Kitami, Obihiro, Hakodate.

なお函館ではスギ花粉も多く飛散するため、スギ花粉の観測も行っています。

Kaj en ĉi tiu lasta - Hakodate- flugas ankaŭ multe da Sugiaj(*) polenoj, tiel ke oni observas tiujn.

北海道の主な花粉症は、4月下旬～6月上旬のシラカバ花粉症、5月下旬～7月上旬の牧草(イネ科)花粉症、8月下旬～9月前半のヨモギ花粉症です。上記以外の花粉(イチイ、マツ等)についても札幌では調査を行っています。

Ĉefaj polenozoj en Hokkajdo estas jene: la betulaj ekde malfrua aprilo ĝis frua junio, paŝtejoj (gramineaj) ekde malfrua aprilo ĝis frua junio, artemiziaj ekde malfrua aŭgusto ĝis frua septembro. Ankaŭ aliajn polenojn (taksusaj, pinaj kaj aliaj) oni ekzamenas en Sapporo.

これらの観測・解析結果は「花粉情報」として当所のホームページ (<http://www.iph.pref.hokkaido.jp>)で提供しております。

La observa kaj analiza raportoj pri tio estas donita en TTT-ejo de la Instituto kiel informo pri polenoj.

(<http://www.iph.pref.hokkaido.jp>)

(*)Sugio: la japana kriptomerio

(杉: 日本のスギ[類])

(**)Ora Semajno: la japanaj malfruaj aprilaj kaj fruaj majaj seri-festotagoj

(ゴールデンウィーク: 日本の4月下旬と5月上旬の連休)

参考資料

La citita TTT-ejo estas jene:

http://www.iph.pref.hokkaido.jp/charivari/2004_04/2004_04.htm

「シラカバ花粉症の季節はもうすぐです」(月刊誌「しゃりばり」2004年4月号)

"Baldaŭ venas la sezono de polenozo kaŭze de japana blanka betulo"

(La eseo troviĝas en la monata gazeto "Syaribari" N-ro 16, la aprilo de 2004)

著者から引用許可の承諾をいただいて、この記事から作成しました。

La aŭtoro permesis, ke mi citu la eseon. Kaj mi skribu ĉi tiun artikolon.

この記事は、日本で唯一のアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の第60号(近日発刊)に投稿した「シラカバ花粉症」の一部を修正し、エスペラント訳したものです。

エス訳にあたっては、椿さんにご協力をいただきまして作成いたしました。この場をお借りしまして、お礼申し上げます。

この投稿文は、次のウェブページにも掲載予定です。

<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index-j.htm>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

なお、アイヌタイムズの連絡先は以下のとおりです。

(購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗宛)

電子メール: ainuitak@yahoo.co.jp (横山・中継ぎ連絡先)